

# RENDEZ-VOUS BAYONNE, VILLE D'ART ET D'HISTOIRE



**Parcours commentés, flâneries contées,  
visites guidées, Pauses Patrimoine,  
visites gourmandes**

**OCTOBRE-DÉCEMBRE 2016**

**VILLE  
& PAYS  
D'ART &  
D'HISTOIRE  
DIRE**

# ÉDITORIAL

*« Par la porte d'Espagne on rentre dans Bayonne ;  
Ah ! comme on est soudain paisible, heureux, content,  
Il semble que le cœur la désire et l'attend ! »\**

**Chers visiteurs et chers Bayonnais, que ces vers écrits en 1907 par Anna de Noailles vous invitent à découvrir aujourd'hui notre ville.**

**Profitez des belles lumières d'arrière-saison pour voyager à travers Bayonne, au fil de son histoire et de ses édifices, au gré de ses saveurs, à la rencontre de celles et ceux qui rendent son patrimoine vivant.**

**Visites guidées et racontées, parcours thématiques, jeu de piste, visites-atelier, pauses patrimoine... : plus de 40 rendez-vous sont proposés ce trimestre et de nombreuses nouveautés vous attendent.**

**Nos guides-conférenciers vous accueilleront pour vous faire partager leurs connaissances et leur attachement à Bayonne, Ville d'art et d'histoire.**

*\* Les Éblouissements, 1907*

## **Jean-René Etchegaray, maire de Bayonne**

*« Baionan Espainiako atetik sartzen da;  
Ah! Bapatean lasaituak, zoriontsu, pozik gara,  
bihotzak gutiziatzen eta igurikatzen balu bezala! »*

*Bisitari eta Baionar maiteak, Anna de Noailles-ek 1907an idatzi bertso hauek gure hiria eza-  
gutzeko gomita luzatzeko molde onena osatzen dute.*

*Goza itzazue larrazken hondarraren argi ederrak Baionan zehar bidaiatzeko, honen historia eta  
eraikinen gandi, zapora desberdinei jarraikiz, bertako ondarea bizirik atxikitzen dutenengana  
hurbilduz.*

*Bisita gidatu eta kontatuak, gaikako ibilbideak, pista jokoa, bisita-atelariak, ondare geld-  
ialdiak...: 40 hitzordu baino gehiago zaizkizue proposatuak hiruhileko honetan hainbat eta  
hainbat berrikuntzaz gozatzeko.*

*Gure gida-hizlariak harrera ona eskainiko dizuete haien jakintzak eta arte eta historia hiria den  
Baionari duten atxikimendua zuekin partekatzeko.*

**Jean-René Etchegaray, Baionako auzapeza**

**Couverture :**

© Ville de Bayonne,

Direction de la communication

# SOMMAIRE

- 4 Bayonne, premiers pas**  
Découvrir Bayonne
- 4 Bayonne au fil des quartiers**  
Quartier du Grand-Bayonne  
Quartier du Petit-Bayonne  
Les arènes dans leur quartier  
Quartier Saint-Esprit
- 6 Bayonne monumentale**  
Au cœur des remparts  
La cathédrale et ses merveilles  
Derrière les façades
- 7 Bayonne à savourer...**  
Chocolat gourmand  
Casemates aux chandelles
- 8 Bayonne en jouant**  
Jeu de piste « Grand-Bayonne »
- 8 Vacances des 8-12 ans**  
Dessine-moi un blason
- 9 Bayonne au fil du temps**  
Au temps de *Lapurdum*
- 10 Les Pauses Patrimoine**  
Jeu de balle  
Hôtel de Hauranne  
Somptueux décors



## BAYONNE, PREMIERS PAS

### DÉCOUVRIR BAYONNE

R.-V. : OFFICE DE TOURISME,

PLACE DES BASQUES

8, 22 ET 29 OCTOBRE, 17 ET 30 DÉCEMBRE,  
DE 14H30 À 16H

Vous souhaitez faire connaissance avec la ville ? Au cours de cette balade au cœur du centre ancien, depuis les quais jusqu'aux fortifications en passant par le quartier de la cathédrale, laissez-vous conter Bayonne dans ses grandes lignes.

Vous pouvez prolonger cette découverte avec la visite « La cathédrale et ses merveilles », proposée en complément.

**Durée : 1h30**

**Tarif : 6€, gratuit < 12 ans. (Pack 10€ : Découvrir Bayonne + La cathédrale et ses merveilles)**



### Rempart Lachepaillet

© G. Auzeméry-Clouteau

### Visite en bord d'Adour

© G. Auzeméry-Clouteau

## BAYONNE AU FIL DES QUARTIERS

### QUARTIER DU GRAND-BAYONNE

R.-V. : PLACE DE LA PORTE D'ESPAGNE

1<sup>ER</sup> OCTOBRE ET 5 NOVEMBRE,  
DE 14H30 À 16H30

L'histoire de Bayonne commence durant l'Antiquité, sur une colline, rive gauche de la Nive. Empruntez les ruelles, longez les courtines et franchissez les portes pour un passionnant voyage dans cette première ville devenue le quartier du Grand-Bayonne. Savourez la diversité de ses atmosphères et de ses architectures.

**Durée : 2h**

**Tarif : 6€, gratuit < 12 ans**





### **QUARTIER DU PETIT-BAYONNE**

R.-V. : PLACE DU RÉDUIT

15 OCTOBRE ET 19 NOVEMBRE,  
DE 14H30 À 16H30

Au Moyen Âge, la ville s'est développée entre Nive et Adour, formant ce qu'on appelle aujourd'hui le Petit-Bayonne. Depuis les arceaux jusqu'à l'église Saint-André, en passant par le trinquet et le Château-Neuf, venez explorer ce quartier et ressentir l'esprit des lieux.

**Durée : 2h**

**Tarif : 6€, gratuit < 12 ans**

### **LES ARÈNES DANS LEUR QUARTIER**

R.-V. : ENTRÉE DES ARÈNES,  
AVENUE DES FLEURS

20 ET 27 OCTOBRE, 12 NOVEMBRE,  
DE 10H30 À 12H30

Promenez-vous dans un quartier original, entre maisons en bois, chalets et villas néo-basques. Vous entrerez ensuite dans les coulisses de la *Plaza de Toros* bâtie en 1893. Le gardien vous confiera peut-être quelques secrets...

**Durée : 2h**

**Tarif : 6 €, gratuit < 12 ans**

### **QUARTIER SAINT-ESPRIT**

R.-V. : PLACE DE LA RÉPUBLIQUE

22 OCTOBRE, DE 10H30 À 12H30,  
27 OCTOBRE, DE 14H30 À 16H30,  
22 DÉCEMBRE, DE 10H30 À 12H30

Traversez le fleuve : Saint-Esprit vous attend. Au menu de cette promenade dans ce quartier historique de la ville : collégiale, pèlerins de Compostelle, « marchands portugais », histoire portuaire, conquêtes des étangs, architectures Art déco, galeries d'art... Sans oublier quelques-uns des plus beaux points de vue sur la ville. Visite gratuite, offerte par l'Association Sainte-Catherine & Cie.

**Durée : 2h**

**Gratuit**

**Vue sur la rive droite  
de l'Adour** depuis le  
Grand-Bayonne



## BAYONNE MONUMENTALE

### AU CŒUR DES REMPARTS / PARCOURS GRAND-BAYONNE PARCOURS PETIT-BAYONNE

R.-V. : PARCOURS GRAND-BAYONNE  
OFFICE DE TOURISME,  
PLACE DES BASQUES  
20 OCTOBRE ET 3 DÉCEMBRE,  
DE 14H30 À 16H30

R.-V. : PARCOURS PETIT-BAYONNE  
PONT DU GÉNIE,  
(CÔTÉ PETIT-BAYONNE)  
25 OCTOBRE ET 22 DÉCEMBRE,  
DE 14H30 À 16H30

À Bayonne, l'art de défendre une ville se lit à ciel ouvert, depuis les tours romaines jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle en passant par l'œuvre de Vauban. Aujourd'hui, ces anciennes fortifications sont devenues des lieux de vie. Découvrez casemates, bastions, passages dérobés et portes monumentales.

**Durée : 2h**

**Tarif : 6€, gratuit < 12 ans**

### LA CATHÉDRALE ET SES MERVEILLES

R.-V. : PLACE PASTEUR (FONTAINE)  
8 ET 29 OCTOBRE, 17 ET 30 DÉCEMBRE,  
DE 16H15 À 17H15

Inscrits au Patrimoine mondial par l'Unesco au titre des Chemins de Saint-Jacques de Compostelle, la cathédrale Sainte-Marie et son cloître recèlent de nombreuses merveilles. Vous découvrez notamment un élément habituellement inaccessible au public : le décor sculpté du portail sud.

**Durée : 1h**

**Tarif : 6€, gratuit < 12 ans (Pack 10€ : Découvrir Bayonne + La cathédrale et ses merveilles)**



### DERRIÈRE LES FAÇADES

R.-V. : BOUTIQUE DU PATRIMOINE,  
42 RUE POISSONNERIE  
26 NOVEMBRE ET 29 DÉCEMBRE,  
DE 14H30 À 16H30

Le guide ouvre les coulisses de l'habitat bayonnais. Découvrez hôtels particuliers, cages d'escalier et cours intérieures... Vous mesurez les enjeux des réhabilitations en Secteur sauvegardé.

**Durée : 2h**

**Tarif : 6€, gratuit < 12 ans. Nombre de place**



## BAYONNE À SAVOURER...

### CHOCOLAT GOURMAND

R.-V. : OFFICE DE TOURISME,  
PLACE DES BASQUES  
21 ET 28 OCTOBRE, 3, 20 ET 27  
DÉCEMBRE, DE 10H30 À 12H

Vos papilles sont à l'honneur pour ce rendez-vous autour d'un chocolat. Rencontre avec des chocolatiers et découverte de l'histoire chocolatière de Bayonne, du XVII<sup>e</sup> siècle à nos jours. La visite comprend la dégustation d'un chocolat chaud.

**Durée : 1h30**

**Tarif : 10 €, 4 € < 12 ans**



### CASEMATES AUX CHANDELLES

R.-V. : ALLÉE DE LA POTERNE,  
ENTRÉE DU CHÂTEAU VIEUX  
21 ET 28 DÉCEMBRE, DE 17H30 À 19H

Au cœur d'une casemate, à la lueur des chandelles, écoutez quelques récits issus des mythologies basque et gasconne. En famille ou entre amis, terminez sur la note d'un délice gourmand.

**Durée : 1h30**

**Tarif : 10 €, adulte, 4 € < 12 ans**

**Inscription obligatoire : Office de tourisme.**

**Visite, tour de Sault**

© Mathieu Prat

**Chocolat**

© Ville de Bayonne

**Visite dans le cloître**

© G. Auzeméry-Clouteau

**Visite casemate**

© Mathieu Prat



## BAYONNE EN JOUANT

### JEU DE PISTE “GRAND-BAYONNE”

R.-V. : OFFICE DE TOURISME,  
PLACE DES BASQUES  
26 OCTOBRE, 2 NOVEMBRE,  
21 ET 28 DÉCEMBRE,  
DE 10H30 À 12H30

Gargouilles, arceaux, cloître, poterne, armoiries... Ouvrez l'œil pour ce parcours ludique dans les rues piétonnes du centre ancien. À chaque étape, le guide vous réserve de nouvelles énigmes et vous confie de nouvelles missions.

**Durée : 2h**

**Tarif : 5 €, à partir de 7 ans**



**Clé de voûte,**  
cathédrale Sainte-Marie

**Place de la Liberté**

© Mathieu Prat

## VACANCES DES 8-12 ANS

### DESSINE-MOI UN BLASON *Nouveau*

R.-V. : OFFICE DE TOURISME,  
PLACE DES BASQUES  
21 ET 28 OCTOBRE, DE 14H30 À 16H30  
23 ET 30 DÉCEMBRE, DE 14H30 À 16H30

Tu as entre 8 et 12 ans ? Au cours d'une petite balade au cœur de Bayonne, apprends à décrypter les blasons sur les places et les monuments. Ensuite, à ton tour d'inventer et fabriquer ton propre blason à partir des explications et du matériel fournis.

**Durée : 2h**

**Tarif : 5 €**

**Nombre de place limité, animation par un guide-conférencier agréé.**

**Lors de l'inscription de vos enfants aux ateliers, il vous sera demandé de remplir une autorisation parentale et une décharge de responsabilité.**





## BAYONNE AU FIL DU TEMPS

EMBARQUEZ POUR UN VOYAGE DANS LE TEMPS. CHAQUE TRIMESTRE, TOUT AU LONG DE L'ANNÉE (SAUF JUILLET ET AOÛT), VOUS DÉCOUVREZ BAYONNE À TRAVERS UNE PÉRIODE HISTORIQUE ET REPÉREZ LES TRACES DE L'HISTOIRE DANS LA VILLE DU PRÉSENT.

### AU TEMPS DE LAPURDUM *Nouveau*

R.-V. : 14 RUE GOSSE  
12 ET 24 NOVEMBRE, 10 DÉCEMBRE,  
DE 14H30 À 16H30

Quelles sont les traces de *Lapurdum* dans la ville actuelle ? Et que sait-on vraiment de la période antique ? Entre parcours en ville, observation de documents anciens et compte-rendu de fouilles archéologiques, commencez le cycle «Bayonne au fil du temps» et découvrez la genèse de Bayonne. Vous repartez avec quelques réponses... et bien sûr, de nouvelles questions...

**Durée : 2h**

**Tarif : 6 € (possibilité Pack 2 périodes = 10 €)**



À noter !

**Prochains épisodes :**

**Bayonne au Moyen Âge**

**Bayonne à la Renaissance**

**Bayonne au temps du Roi Soleil**

**Bayonne au temps des Lumières**

**Bayonne au XIX<sup>e</sup> siècle**

**Bayonne, 14-18**

**Tour des Augustins**

© Mathieu Prat

**Le castrum romain**

Dessin

Dominique Duplantier



## LES PAUSES PATRIMOINE

PROFITEZ DE LA PAUSE DE MIDI POUR SAVOURER UN ASPECT DU PATRIMOINE DE BAYONNE. 45 MINUTES POUR DÉCOUVRIR OU REGARDER D'UN AUTRE ŒIL OBJETS, MONUMENTS OU PERSONNAGES LIÉS À LA VILLE. GRATUIT.

### JEU DE BALLE

*Nouveau*

R.-V. : RAIL BAYONNAIS, RUE TOMBELOLI  
13 ET 20 OCTOBRE, DE 12H30 À 13H15

Après une visite du Rail Bayonnais, venez découvrir l'exposition « Jeu de balle » présentée au DIDAM du 7 au 30 octobre. L'artiste Frédéric Lefever a photographié des frontons au Pays Basque de part et d'autre des Pyrénées, dans le Gers, la Gironde, les Hautes-Pyrénées et les Landes.

**Durée : 45 minutes / Gratuit**

### Fronton du Rail

#### Bayonnais

© G. Auzeméry-Clouteau

#### Chantier

#### de restauration cathédrale

© G. Auzeméry-Clouteau

### HÔTEL DE HAURANNE

*Nouveau*

R.-V. : 14 RUE GOSSE

3 ET 10 NOVEMBRE, DE 12H30 À 13H15

Adossé à l'enceinte antique et daté de la fin XVI<sup>e</sup> - début XVII<sup>e</sup> siècle, ce remarquable hôtel particulier accueille désormais l'Atelier des Publics en rez-de-chaussée. Cet équipement municipal sera dédié à la médiation du patrimoine.

En 45 minutes, vous découvrez la riche histoire d'un édifice dissimulé en cœur d'îlot.

**Durée : 45 minutes**

**Gratuit**



### SOMPTUEUX DÉCORS

*Nouveau*

R.-V. : PARVIS DE LA CATHÉDRALE,  
RUE DES GOUVERNEURS

1<sup>ER</sup> ET 8 DÉCEMBRE, DE 12H30 À 13H15

Grâce au savoir-faire des restaurateurs, les chapelles du chœur de la cathédrale Sainte-Marie retrouvent peu à peu tout leur éclat. Venez découvrir les étapes de ce vaste chantier entrepris en 2016. Rencontrez les professionnels et laissez-vous éblouir par les somptueux décors du XIX<sup>e</sup> siècle.

**Durée : 45 minutes**

**Gratuit**





Peintures restaurées,  
chapelle  
de la cathédrale  
© G. Auzeméry-Clouteau

# CALENDRIER 2016

## OCTOBRE

♦ **Samedi 1<sup>er</sup>** Quartier du Grand-Bayonne

> 14h30 à 16h30

R.-V. *place de la Porte d'Espagne*

♦ **Samedi 8** Découvrir Bayonne

> 14h30 à 16h

R.-V. *Office de tourisme, place des Basques*

La cathédrale et ses merveilles

> 16h15 à 17h15

R.-V. *place Pasteur (fontaine)*

♦ **Judi 13** Pause Patrimoine :

Jeu de balle

> 12h30 à 13h15

R.-V. *Rail Bayonnais, rue Tombeloli*

♦ **Samedi 15** Quartier du Petit-Bayonne

> 14h30 à 16h30

R.-V. *place du Réduit*

♦ **Judi 20** Les arènes dans leur quartier

> 10h30 à 12h30

R.-V. *entrée des arènes, avenue des Fleurs*

Pause Patrimoine : Jeu de balle

> 12h30 à 13h15

R.-V. *Rail Bayonnais, rue Tombeloli*

Au cœur des remparts (Grand-Bayonne)

> 14h30 à 16h30

R.-V. *Office de tourisme, place des Basques*

♦ **Vendredi 21** Chocolat gourmand

> 10h30 à 12h

R.-V. *Office de tourisme, place des Basques*

Dessine-moi un blason

> 14h30 à 16h30

R.-V. *Office de tourisme, place des Basques*

♦ **Samedi 22** Quartier Saint-Esprit

> 10h30 à 12h30

R.-V. *place Pereire (parvis église)*

Découvrir Bayonne

> 14h30 à 16h

R.-V. *Office de tourisme, place des Basques*

♦ **Mardi 25** Au cœur des remparts

(Petit-Bayonne)

> 14h30 à 16h30

R.-V. *pont du Génie, côté Petit-Bayonne*

♦ **Mercredi 26** Jeu de piste

> 10h30 à 12h30

R.-V. *Office de tourisme, place des Basques*

♦ **Judi 27** Les arènes dans leur quartier

> 10h30 à 12h30

R.-V. *entrée des arènes, avenue des Fleurs*

Quartier Saint-Esprit

> 14h30 à 16h30

R.-V. *place Pereire (parvis église)*

♦ **Vendredi 28** Chocolat gourmand

> 10h30 à 12h

R.-V. *Office de tourisme, place des Basques*

Dessine-moi un blason

> 14h30 à 16h30

R.-V. *Office de tourisme, place des Basques*

♦ **Samedi 29** Découvrir Bayonne

> 14h30 à 16h

R.-V. *Office de tourisme, place des Basques*

La cathédrale et ses merveilles

> 16h15 à 17h15

R.-V. *place Pasteur (fontaine)*

# NOVEMBRE

# DÉCEMBRE

♦ **Mercredi 2** Jeu de piste  
> 10h30 à 12h30  
*R.-V. Office de tourisme, place des Basques*  
Pause Patrimoine : Hôtel de Hauranne  
> 12h30 à 13h15  
*R.-V. 14 rue Gosse*

♦ **Samedi 5** Quartier du Grand-Bayonne  
> 14h30 à 16h30  
*R.-V. place de la Porte d'Espagne*

♦ **Jeudi 10** Pause Patrimoine :  
Hôtel de Hauranne  
> 12h30 à 13h15  
*R.-V. 14 rue Gosse*

♦ **Samedi 12** Les arènes dans leur quartier  
> 10h30 à 12h30  
*R.-V. entrée des arènes, avenue des Fleurs*  
Au temps de *Lapurдум*  
> 14h30 à 16h30  
*R.-V. 14 rue Gosse*

♦ **Samedi 19** Quartier du Petit-Bayonne  
> 14h30 à 16h30  
*R.-V. place du Réduit*

♦ **Jeudi 24** Au temps de *Lapurдум*  
> 14h30 à 16h30  
*R.-V. 14 rue Gosse*

♦ **Samedi 26** Derrière les façades  
> 14h30 à 16h30  
*R.-V. boutique du Patrimoine*

♦ **Jeudi 1<sup>er</sup>** Pause Patrimoine :  
Somptueux décors  
> 12h30 à 13h15  
*R.-V. parvis cathédrale,  
rue des Gouverneurs*

♦ **Samedi 3** Chocolat gourmand  
> 10h30 à 12h  
*R.-V. Office de tourisme, place des Basques*  
Au cœur des remparts (Grand-Bayonne)  
> 14h30 à 16h30  
*R.-V. Office de tourisme, place des Basques*

♦ **Jeudi 8** Pause Patrimoine :  
Somptueux décors  
> 12h30 à 13h15  
*R.-V. parvis cathédrale,  
rue des Gouverneurs*

♦ **Samedi 10** Au temps de *Lapurдум*  
> 14h30 à 16h30  
*R.-V. 14 rue Gosse*

♦ **Samedi 17** Découvrir Bayonne  
> 14h30 à 16h  
*R.-V. Office de tourisme, place des Basques*  
La cathédrale et ses merveilles  
> 16h15 à 17h15  
*R.-V. place Pasteur (fontaine)*

♦ **Mardi 20** Chocolat gourmand  
> 10h30 à 12h  
*R.-V. Office de tourisme, place des Basques*

♦ **Mercredi 21** Jeu de piste  
> 10h30 à 12h30  
*R.-V. Office de tourisme, place des Basques*  
Casemates aux chandelles  
> 17h30 à 19h  
*R.-V. allée de la Poterne,  
entrée du Château-Vieux*

♦ **Jeudi 22** Quartier Saint-Esprit  
> 10h30 à 12h30  
*R.-V. place Pereire (parvis église)*  
Au cœur des remparts (Petit-Bayonne)  
> 14h30 à 16h30  
*R.-V. pont du Génie, côté Petit-Bayonne*

♦ **Vendredi 23** Dessine-moi  
un blason  
> 14h30 à 16h30  
*R.-V. Office de tourisme, place des Basques*

♦ **Mardi 27** Chocolat gourmand  
> 10h30 à 12h  
*R.-V. Office de tourisme, place des Basques*

♦ **Mercredi 28** Jeu de piste  
> 10h30 à 12h30  
*R.-V. Office de tourisme, place des Basques*  
Casemates aux chandelles  
> 17h30 à 19h  
*R.-V. allée de la Poterne,  
entrée du Château-Vieux*

♦ **Jeudi 29** Derrière les façades  
> 14h30 à 16h30  
*R.-V. boutique du Patrimoine,  
42 rue Poissonnerie*

♦ **Vendredi 30** Dessine-moi  
un blason  
> 14h30 à 16h30  
*R.-V. Office de tourisme, place des Basques*  
Découvrir Bayonne  
> 14h30 à 16h  
*R.-V. Office de tourisme, place des Basques*  
La cathédrale et ses merveilles  
> 16h15 à 17h15  
*R.-V. place Pasteur (fontaine)*



## RENSEIGNEMENTS, RÉSERVATIONS

POUR RÉSERVER UNE VISITE ET  
OBTENIR DES PRÉCISIONS SUR SON  
DÉROULEMENT :

Office de tourisme, 25 place des  
Basques  
64100 Bayonne / 05 59 46 09 00 /  
bayonne-tourisme.com  
infos@bayonne-tourisme.com

POUR TOUT RENSEIGNEMENT SUR  
LES PAUSES PATRIMOINE ET LE  
CONTENU DES VISITES :

Service Ville d'art et d'histoire  
Mairie de Bayonne  
05 59 46 61 85

## TARIFS

TARIF GÉNÉRAL :

Adulte : 6€

Enfant < 12 ans : gratuit

TARIFS SPÉCIFIQUES :

• Chocolat gourmand  
et Casemates aux chandelles

- Adulte : 10 €

- Enfant < 12 ans : 4€

• Pack : Découvrir Bayonne  
+ La cathédrale et ses merveilles  
le même jour : 10€

• Pack Bayonne au fil du temps :

achat de 2 périodes : 10 €

• Pauses patrimoine : gratuit

• Dessine-moi un blason : 5 €

« PAR LA PORTE D'ESPAGNE ON RENTRE DANS BAYONNE ; AH ! COMME ON EST SOUDAIN PAISIBLE, HEUREUX, CONTENT, IL SEMBLE QUE LE CŒUR LA DÉSIRE ET L'ATTEND ! »

Anna de Noailles, *Les Éblouissements*, 1907

« *Baionan Espainiako atetik sartzen da; Ah! Bapatean lasaituak, zorionsu, pozik gara, bihotzak gutzizatzen eta igurikatzen balu bezala!* »

Bayonne®  
tourism



VILLES  
& PAYS  
D'ART &  
D'HISTOIRE



Direction  
Culture  
& Communication

#### Crédits photo

Ville de Bayonne, Direction  
de la communication

#### Maquette

Michaël Barret

#### d'après DES SIGNES

studio Muchir Descloude  
2015

#### Impression

Imprimerie Mendiboure  
Imprimeur certifié label  
Imprim'Vert

#### 4<sup>ème</sup> de couverture :

© Stéphane Daguin

#### Laissez-vous conter Bayonne... en

compagnie d'un guide-conférencier agréé par la ministère de la Culture et de la Communication. Le guide vous accueille. Il connaît toutes les facettes du territoire de Bayonne et vous donne les clefs de lecture pour comprendre l'échelle d'une place, le développement de la ville au fil de ses quartiers. Le guide est à votre écoute. N'hésitez pas à lui poser des questions. Si vous êtes en groupe, des visites Ville d'art et d'histoire vous sont proposées toute l'année, sur réservation.

#### En lien étroit avec l'Office de

**tourisme**, le service Ville d'art et d'histoire propose toute l'année des animations pour les habitants, les scolaires et les visiteurs de passage. Il se tient à votre disposition pour tout projet.

#### Bayonne appartient au réseau national des 184 Villes et Pays d'art et d'histoire.

Le ministère de la Culture et de la Communication, direction de l'Architecture et du Patrimoine, attribue l'appellation Villes et Pays d'art et d'histoire aux collectivités locales qui animent leur patrimoine.

#### Entzun ezazue Baionaren kontaki-

**zuna...** Kultura eta Komunikazio ministerioak baimendu gidari-hizlari baten eskutik. Gidariak harrera eskaintzen dizute. Baionako lurraldearen aurpegi guzikiak ezagutzen ditu eta plaza baten eskala, hiriaren garapena haren auzotegien ildotik ulertzeko irakurketa giltzak ematen dizkizue. Gidaria zuen entzuteko prest da. Zalantzarik ukan gabe galderak eginiezazkizue.

Taldean bazarete, arte eta historia Hiri bisitak urte osoan erreserbatuz gero proposatuak zaizkizue.

#### Turismo bulegoarekin harreman

**hertsian**, Arte eta historia hiri zerbitzuak, bizilagunentzako, eskolako haurrentzako eta bisitariarentzako animazioak urte osoan proposatzen ditu. Edozoin egitasmo burutzeko harengana joenezazakete.

#### Baiona, 184 arte eta historia Hiri eta Herri sare nazionalako partaidea da.

Kultura eta Komunikazio ministerioak, Arkitektura eta Ondare zuzendaritzak arte eta historia Hiri eta Herri izendapena, haien ondarea animatzen duten tokiko kolektibitateei ematen die.

# HITZORDUA BAIONA, ARTE ETA HISTORIA HIRIA



VILLES  
& PAYS  
D'ART &  
D'HISTOIRE

2016KO  
URRIA-ABENDUA